

# Русско - английские ИДИОМЫ

С примерами использования в письменной и устной речи

## **край света**

the back of beyond

After living in the capital, this town seems like the back of beyond.

## **ехать в Тулу со своим самоваром**

to carry coals to Newcastle

Taking her flowers would be like carrying coals to Newcastle- she grows flowers in her own garden.

## **вертеться как белка в колесе**

to be on the go

With three children to look after she is always on the go from morning till night.

## **бить баклуши**

to twiddle one's thumbs

Don't sit around twiddling your thumbs.

Get down to work!

## **ГОЛОВУ ДАЮ НА ОТСЕЧЕНИЕ**

I'll eat my hat!

I'll eat my hat if it wasn't your little sister who stole my book.

## **ГОРОДИТЬ ЧУШЬ**

to talk through one's hat

You are talking through your hat. You don't know anything about it.

## **делать из мухи слона**

to make a mountain out of a molehill

Aren't you making a mountain out of a molehill? I'm sure he'll give you the money back.

## **делать посмешище**

make someone/something a laughing stock

It is a silly idea. It will make our university a laughing stock.

**как гром среди ясного неба**

like a bolt from the blue

The news of his resignation came as a bolt  
from the blue.

**как снег на голову**

out of the blue

His parents arrived out of the blue  
yesterday.

## **НИ С ТОГО НИ С СЕГО**

without rhyme or reason

Three men attacked Joe without rhyme or reason.

## **НИ СЛУХУ НИ ДУХУ**

neither hide nor hair of someone/ something

I thought the documents were on the table,  
but I couldn't find either hide nor hair of  
them.

## **ПОДКЛАДЫВАТЬ СВИНЬЮ**

to do the dirty on someone

I know who did the dirty on me. He won't get away with it.

## **ПОКАЗЫВАТЬ СВОЕ НАСТОЯЩЕЕ ЛИЦО**

to show one's true colours

It is hard to tell what he is thinking. He never shows his true colours.



## **убивать двух зайцев**

to kill two birds with one stone

You can kill two birds with one stone by working and studying at the same time.

## **чудеса в решете**

a turn-up for the book

I never thought to find you here. What a turn-up for the book.

## рай земной

(a) heaven on earth

He says that his new job is heaven on earth.

## молочные реки и кисельные берега

a land of milk and honey

Many people regard Sweden as a land of milk and honey.